Анастасия Захаровна ДЬЯКОНОВА

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ В КОРЕЙСКОМ И ЯКУТСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

В данной статье представлен сравнительный анализ корейских и якутских пословиц и поговорок с изображением домашних животных, выявляются их сходства и различия. В процессе исследования были затронуты история происхождения пословиц и поговорок, культура и традиции обоих народов. В результате исследования мы пришли к выводу, что несмотря на культурные и языковые различия, изображение домашних животных в обоих языках схожи.

Ключевые слова*: пословицы и поговорки, сравнительный анализ, корейский язык, якутский язык, зоонимы, домашние животные.*

Anastasiia Z. DIAKONOVA

LINGUOCULTURAL SPECIFICITY OF DOMESTIC ANIMALS IN KOREAN AND YAKUT LANGUAGES (BASED ON PROVERBS AND SAYINGS)

This article presents a comparative analysis of the Korean and Yakut proverbs and sayings with the image of domestic animals, reveals their similarities and differences. In the course of the study the history of proverbs and sayings, culture and traditions of both peoples was touched upon. As a result of the study, we have come to the conclusion that despite cultural and linguistic differences, the image of domestic animals in both languages is similar.

Key words*: Proverbs and sayings, comparative analysis, Korean language, Yakut language, zoonyms, domestic animals.*

В возникновении корейских и якутских пословиц и поговорок активно участвуют зоонимы – наименования различных животных. Зоонимы используются не только в речи, но и в литературе с целью дать характеристику персонажу или явлению, событию.

Животные всегда занимали огромное место в жизни человека, поэтому пословицы и поговорки, связанные с ними, помогают выявить специфические особенности культуры, традиции и истории того или иного народа. Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки корейского и якутского языков, представляющие собой объект исследования.

Проанализировав пословицы и поговорки, мы выявили, что из домашних животных в корейском и якутском языках чаще всего встречается бык/вол/корова (на корейском - 소, 황소/ на якутском - сүөһү, ынах, оҕус). Люди восхищаются могущественной силой и крупным сложением данного животного. Например:

1. Харсыылаах оҕустар курдуктар. – Пободно бодливым быкам

(Попов, 2005: 75).

2. Атыыр оҕус күүстээх да, биир ситиигэ тутуллар. – Пороз силен, но удерживается одной волосяной веревочкой (продетой через перегородку ноздрей). В переносном значении: одной физической силой большого не достигнешь (Кулаковский, 1925: 16).

3. Другой вариант: Атыыр оҕус күүстээх да, ohox үрдүгэр кыстыыр. – Пороз хотя и силен, но зимует за камином (Кулаковский, 1925: 16).

4. Биир оҕус муннун быатыгар сэттэ Таҥхай баһа быстыбытыгар дылы. - Подобно тому, как из-за одной веревочки, продетой через ноздри быка, слетели головы семи братьев Танхаевых.

Примечание: существует предание, что в Таттинском улусе перебили друг друга семь братьев, по прозвищу Танхай, поссорившись из-за обладания одним быком. (Говорят, когда из-за пустяков происходят крупные раздоры) (Кулаковский, 1925: 19).

5. 황소 고집 부리듯 [Hwangso gochip burideut]. – Упрямствует, как бык (Лим Су, 2003: 25).

6. 소 같이 번다 [So kachi peonda]. – Трудится, как бык (Лим Су, 2003: 38).

7. 소 같이 벌어서 쥐 같이 먹어라 [So kachi beoreoseo chuwi kachi meogeora]. – Работай как вол, ешь как мышь (Лим Су, 2003: 40).

8. 우둔하기는 소와 같다 [Udunhagineun sowa kathta]. – Груб, как бык (Лим Су, 2003: 25).

Образ быка (коровы, вола) олицетворяет положительные качества: силу, трудолюбие, старание, упорство и преданность; отрицательные качества: чаще это упрямство, грубость, злость (обида).

Также одним из распространенных образов является собака (н корейском - 개/ на якутском - ыт). Согласно якутской мифологии, собаки созданы добрыми божествами «Айыы» и обладали способностью видеть и чувствовать нечистую силу. Собака предсказывала счастье, богатство, женитьбу, рождение детей и т. д. Её включали в число святых животных («ытык сүөһү»), которые несли счастье и благополучие (Николаев-Сомоготто, 1996: с.15).

Например, корейские пословицы и поговорки:

1. 내 밥 먹은 개가 발뒤축 문다. [Nae pab meoguen kaega paltwichuk munda]– Съевшая мою кашу собака, меня же и кусает за пятки (Лим Су, 2003:29).

2. 사나운 개 주둥 암울 새 없다. [Sanaun kae judung amul sae eopta] – У злой собаки раны на морде не заживают (Лим Су, 2003:29).

Якутские пословицы и поговорки:

3. Күлүгэр ырдьыгынаабыт ыкка дылы. – Подобно той собаке, которая злится на свою же тень (бесстыдство, нахальство) (Попов,

2005:77).

4. Ыт хаалтыстаммытыгар дылы. – Подобно тому, как собака носит галстук (щегольство, кичливость) (Попов,2005:74).

5. Эттэрин ыт сиэбэт буолла. – Мяса их не съест даже собака (до того они истощились). Означает упрямство, после ссоры с близким человеком (Попов, 2005:75).

6. Эриэн ыт элэгэ, күөт ыт күлүүтэ буолбут. – Дословно: стал посмешищем для пестрой собаки, предметом издевательства для серой собаки (бесстыдство, нахальство) (Попов,2005:90).

В данных примерах образ собаки употребляется для выражения таких отрицательных качеств, как кичливость, наглость, бессовестность и упрямство.

7. 개새끼도 주인을 보면 꼬리를 젓는다. [Kaesaekkido chuineul pomyeon kkorireul chonneunda] – Щенок и тот виляет хвостом, когда видит своего хозяина. (И собака помнит, кто её кормит) (Лим Су,2003:35).

8. 개한테 한 말은 안나도 부인한테 한 말은 난다. [Kaehanthe han mareul annado puinhanthe mareun nanda] – Сказанное собаке – не разнесётся, сказанное жене – разнесётся (Лим Су,2003:33).

9. Кырдьаҕас ыт сымыйаннан үрбэт. – Старая собака понапрасну не лает (старость) (Попов,2005:108).

10. Ыт аттаппыт киһитигэр бэрт буоларыгар дылы. – Словно собаке, которая виляет хвостом перед обидчиком (Кулаковский, 1925: 35).

11. Ыһыахха баайбыт ыкка дылы. - Подобно собаке, бывшей на привязи во время весеннего празднества. Так плачется человек, оставленный безучастно зрителем на свадьбе или пирушке (Попов,2005: 98).

В данных пословицах и поговорках образ собаки воплощает, такие положительные черты как привязанность и преданность своему хозяину.

Таким образом, мы можем утверждать, что корейские и якутские пословицы и поговорки являются интересными, но сложными для изучения материалом, по причине недостаточно полной и подробной информации о пословицах и поговорках в обоих языках.

В процессе исследования были изучены более 50 пословиц и поговорок, связанных с животными на корейском и якутском языках. Они были разделены на три классификации по виду: домашние животные, дикие животные и птицы.

Сравнительный анализ показал, что в обоих языках значительное место занимают пословицы и поговорки, в которых упоминаются животные, сыгравшие немалую роль в возникновении народа. В пословицах и поговорках обоих языков домашние животные несут в

себе положительный образ (например, вол и собака), дикие животные – отрицательный (это тигр, лиса и медведь).

Список литературы:

Кулаковский А.Е. Якутские пословицы и поговорки. – Якутск, 1925.
Лим Су. Золотые слова корейского народа. – Санкт-Петербург, 2003.
Николаев С.И.-Сомоготто. Обычаи народа Саха. – Якутск: НИПК «Сахаполиграфиздат», 1996. - 48 с.
Попов Г.В. Якутские пословицы. (Саха өһүн хоһоонноро). – Якутск: Бичик, 2005. – 128 с.

Дьяконова Анастасия Захаровна – студент Северо-Восточного федерального университета им.М.К.Аммосова (г. Якутск), anastazie1997@mail.ru

Научный руководитель: *Егорова Кюннэй Григорьевна*, старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный уныерситет им. А.К. Аммосова (г. Якутск).